



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	สหรัฐอเมริกาเร่งให้เม็กซิโกและแคนาดาทยอยรับข้อเรียกร้องในการเจรจาบทวนนาฟต้า		

การเจรจาบทวนรอบที่ห้าจบลงโดยไม่สามารถตกลงกันได้ในประเทศที่มีความซับซ้อน

ความก้าวหน้าในการเจรจาบทวนข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือ (นาฟต้า) เป็นไปอย่างล่าช้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนของเม็กซิโก ในขณะที่สหรัฐอเมริกาและแคนาดาต้องการให้การเจรจาบทวนดำเนินไปตามกำหนดเวลา นั่นคือ สามารถตกลงกันได้สำเร็จภายในช่วงไตรมาสแรกของปี ๒๕๖๑ ทั้งนี้ ในการเจรจาบทวนครั้งที่ห้าในวันอังคารที่ ๒๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๐ ที่กรุงเม็กซิโกซิตี มีความคืบหน้าในการเจรจาบทวนประเด็นย่อยที่มีความซับซ้อนน้อยกว่า ในขณะที่ยังไม่สามารถบรรลุข้อตกลงในการเจรจาประเด็นที่ซับซ้อนมากขึ้น ซึ่งเสนอโดยสหรัฐอเมริกา ได้แก่ มาตรการที่ว่าด้วยการยกเลิกสัญญาโดยอัตโนมัติทุก ๕ ปี หากประเทศสมาชิกทั้งสามประเทศไม่สามารถตกลงกันได้ในประเทศของความพยายามใช้มาตรการแก้ไขความขัดแย้งและความต้องการของเม็กซิโกสามารถขายสินค้าเกษตรนอกฤดูกาลได้ และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในประเด็นของกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้ายานยนต์

สหรัฐอเมริกาทำให้เกิดความตึงเครียดอย่างรุนแรงในการเจรจาบทวนครั้งล่าสุดที่ผ่านมา ที่จัดขึ้นที่กรุงวอชิงตัน แม้ว่าจะรู้ดีว่า เป็นการกระทำที่ขัดกับการไม่เห็นด้วยของประเทศคู่เจรจา สหรัฐอเมริกาได้ทำลายการเจรจาบทวนข้อเรียกร้องซึ่งไม่ได้กำหนดไว้ในข้อตกลงการค้าเสรีฉบับใด ทั้งนี้ ในวันอังคารที่ ๒๑ พฤศจิกายน หลังจากที่มีการเจรจาบทวนรอบที่ห้าสิ้นสุดลงไปแล้วก็ตาม แต่กลับเกิดความตึงเครียดระหว่างประเทศสมาชิกมากขึ้น ตามคำกล่าวของนายโรเบิร์ต ไลท์ไฮเซอร์ (Robert Lighthizer) ผู้แทนการค้าสหรัฐฯ ที่ว่า “แม้ว่าจะมีความคืบหน้าในการผลักดันให้ปรับปรุงข้อตกลงนาฟต้าให้ทันสมัยขึ้นบางส่วนก็ตาม แต่ผมยังคงกังวลต่อความคืบหน้าโดยรวม ซึ่งจนถึงปัจจุบันเรามีหลักฐานใดๆ ที่แสดงให้เห็นว่า แคนาดาหรือเม็กซิโกพร้อมที่จะมีส่วนร่วมอย่างจริงจังในการเจรจาบทวนเพื่อให้เกิดมีความเท่าเทียมกันอย่างแท้จริง” นอกจากนี้ “และจากการขาดความเท่าเทียมกันนั้น ไม่ทำให้เกิดผลลัพธ์ที่น่าพอใจได้ ผมหวังว่า ประเทศสมาชิกจะเจรจาบทวนร่วมกันอย่างจริงจัง เพื่อให้เกิดความคืบหน้าก่อนสิ้นปีนี้” ถือได้ว่า คำกล่าวของนายไลท์ไฮเซอร์มีแนวโน้มที่จะคุกคามมากกว่าที่จะส่งเสริมให้เกิดการเจรจาบทวนระหว่างกันมากขึ้น นั่นคือ หากคู่เจรจาไม่ยอมรับข้อเรียกร้องของสหรัฐอเมริกา ก็ต้องยกเลิกข้อตกลงนาฟต้าไปเสียเลย

เม็กซิโกและแคนาดามองว่า แนวคิดของสหรัฐอเมริกาส่วนใหญ่ “เป็นสิ่งที่ยอมรับไม่ได้” และได้ประกาศข้อเสนอคัดค้านของเดิม ในเรื่องของมาตรการที่ว่าด้วยการยกเลิกสัญญาโดยอัตโนมัติ ซึ่งเม็กซิโกต้องการเปลี่ยนมาตราดังกล่าวให้เป็นการศึกษาบทวนข้อดีและข้อเสียของข้อตกลงนาฟต้าอย่างสม่ำเสมอ หากแต่ยังคงไม่ได้รับคำตอบจากสหรัฐอเมริกา ทั้งนี้ ยังคงมีเสียงคัดค้านไม่เห็นด้วยโดยเม็กซิโกหรือแคนาดาอยู่จนถึงช่วงสุดท้ายในการประชุมเมื่อวันอังคารที่ ๒๒ พฤศจิกายน ซึ่งนายอิลเดฟอนโซ กัวฆาร์โด (Ildelfonso Guajardo) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจเม็กซิโก ได้เปิดโอกาสให้มีการเจรจาเรื่องกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้ายานยนต์ ซึ่งเป็นหนึ่งในสินค้าที่ต้องการตรวจสอบในปัจจุบัน

ทั้งนี้ เพื่อหลีกเลี่ยงมิให้เกิดความกลัวเกิดขึ้น (เนื่องมาจากไม่มีความคืบหน้าใดๆ เกิดขึ้นในการเจรจา ทบทวนที่ผ่านมา ซึ่งเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นอย่างเลี่ยงไม่ได้) จากการเจรจาบททวนที่เม็กซิโกที่ประสบปัญหาชะงักงัน ประเทศสมาชิกทั้งสามประเทศต้องการให้เน้นการเจรจาไปที่ประเด็นย่อยที่สามารถทำให้เกิดฉันทามติได้ (ซึ่งจะเป็นพื้นฐานในการเจรจาต่อไปได้) เช่น ในด้านของบริการโทรคมนาคมและพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ โดยมีแนวคิดพื้นฐานที่ว่า ยิ่งการเจรจาบททวนก้าวหน้าได้มากเท่าใด ยิ่งเป็นการยากสำหรับประธานาธิบดีทรัมป์และ ทีมงาน ที่จะทำลายข้อตกลงนาฟต้าที่บรรลุวัตถุประสงค์ในการเพิ่มมูลค่าการค้าในทวีปอเมริกาเหนือในช่วง ๒๓ ปี ที่ผ่านมาได้หลายเท่าตัว โดยในแถลงการณ์ที่สั้นที่สุดเพื่อปิดการเจรจาบททวนครั้งนี้ ประเทศสมาชิกไม่ได้กล่าวถึง “ความคืบหน้าในข้อบ่งจำนวนมาก” ซึ่งไม่ได้สรุปผลออกมา แต่กลับกล่าวถึงการเจรจาทางเทคนิคครั้งใหม่ที่ กรุงวอชิงตัน ในเดือนธันวาคม ๒๕๖๐ ซึ่งทั้งสามฝ่ายต่างยืนยันถึงนโยบายในการเจรจาร่วมกันให้เกิดผลสำเร็จ ขึ้นสูงสุดในการเจรจาที่เมืองมอนทรีออล ในเดือนมกราคม ๒๕๖๑

ทั้งนี้ เวลาเป็นตัวเร่งให้เกิดการเจรจาบททวนครั้งใหม่ เนื่องจากเม็กซิโกจะจัดให้มีการเลือกตั้งประธานาธิบดี ในไม่ช้าและอีกไม่นานจะได้มีการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งขึ้นในเม็กซิโก แต่ทว่านายโจนาธาน ฮีธ (Jonathan Heath) อดีตหัวหน้านักเศรษฐศาสตร์ของธนาคารเอสเอชบีซีประจำทวีปลาตินอเมริกา ยังคงมองในแง่ดีว่า “แม้ว่าการเจรจารอบที่สี่ไม่ประสบความสำเร็จ การเจรจาครั้งนี้ก็น่าถือได้ว่าเป็นเสมือนแสงสว่างที่เกิดขึ้น หลังจากที่เกิดความมืดมิดมานาน นั่นคือ แม้ว่าจะยังคงมีประเด็นที่ประเทศสมาชิกยังไม่สามารถเจรจาดกกลงกันได้ หากแต่คู่เจรจาสามารถตกลงทางเทคนิคกันได้” นอกจากนี้ นโยบายในการเจรจาร่วมกันให้เกิดผลสำเร็จขึ้นสูงสุด ในการเจรจาในครั้งนี้ก็น่ากลับหายไป เนื่องจากประเทศสมาชิก “ให้ความสำคัญกับสิ่งที่มีอยู่มากกว่า ซึ่งเป็น เรื่องธรรมดาในการเจรจาในรูปแบบนี้” โดยในช่วงปลายเดือนตุลาคม ๒๕๖๐ เมื่อสหรัฐอเมริกาได้ยกเอา ข้อเรียกร้องอย่างรุนแรงของคนที่ขึ้นมา นายฮีธมองว่า มีความเป็นไปได้ร้อยละ ๕๐ ที่ข้อตกลงนาฟต้าจะถูก ยกเลิก ซึ่งในปัจจุบันได้ลดความเป็นไปได้ลงเหลือเพียงร้อยละ ๔๕ เท่านั้น โดยนายฮีธยังได้ให้ความเห็นว่า “อย่างน้อยก็เห็นถึงประโยชน์ในการที่ข้อตกลงนาฟต้ายังคงอยู่เหมือนเดิม”

ในขณะที่เกิดสถานการณ์ที่ยากลำบาก ก็มีเสียงเตือนจากนักธุรกิจซึ่งมีบทบาทสำคัญในการเจรจา ทบทวนครั้งนี้ โดยเฉพาะในประเทศสมาชิกทั้งสามประเทศ ผู้นำธุรกิจยานยนต์ได้ออกมาร่วมกันปกป้องความ สมบูรณ์ตามกฎหมายและประโยชน์ของข้อตกลงนาฟต้าในช่วงสัปดาห์ที่ผ่านมา ต่างเกรงกลัวผลลัพธ์ที่จะเกิดขึ้น นั่นคือ ประธานาธิบดีทรัมป์สามารถยกเลิกข้อตกลงนาฟต้าได้สำเร็จและส่งผลให้เกิดคำถามต่อความน่าเชื่อถือ ของอำนาจขององค์การการค้าโลก

หน่วยงานสุดท้ายที่ได้ออกมาเตือนรัฐบาลสหรัฐอเมริกา ในการเจรจาบททวนครั้งสุดท้าย คือ หอการค้า สหรัฐอเมริกา ซึ่งเป็นหน่วยงานด้านธุรกิจที่ใหญ่ที่สุดในโลก มีสมาชิกหนุนหลังกว่าสามล้านหน่วยงานด้วยกัน ได้แสดงตัวเลขของความเสียหายร้ายแรงที่อาจเกิดขึ้นในหลายรัฐของสหรัฐอเมริกา หากหยุดเจรจาบททวน ซึ่งเป็นฐานเสียงของพรรครีพับลิกันในการเลือกตั้งในเดือนพฤศจิกายน ๒๕๕๙ ได้แก่ รัฐมิชิแกน รัฐโอไฮโอ รัฐเพนซิลวาเนีย รัฐวิสคอนซินและรัฐอินเดียนา ทั้งนี้ เมื่อเวลาผ่านไปหนึ่งปีและในอีก ๑๒ เดือนถัดไปซึ่งจะ การเลือกตั้งกลางเทอมของผู้ว่าราชการรัฐทั้งสี่รัฐข้างต้น (ไม่รวมรัฐอินเดียนา) จะแสดงให้เห็นผลลัพธ์ทางการเมือง ที่จะเกิดขึ้น นั่นคือ การจ้างงานกว่าสองล้านตำแหน่งอาจหายไปได้ ทั้งนี้ หากการเจรจาบททวนหยุดชะงัก สิ่งที่จะเกิดขึ้นต่อประธานาธิบดีทรัมป์ในการดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีในฐานะประเทศมหาอำนาจของโลก คือ ตำแหน่งประธานาธิบดีของตน ถือได้ว่า เป็นความเสี่ยงอันใหญ่หลวงที่อาจเกิดขึ้นต่อคะแนนเสียงของพรรครีพับลิกัน ซึ่งอาจส่งผลให้เกิดความแตกแยกภายในพรรครีพับลิกัน ซึ่งเป็นพวกหัวคิดดั้งเดิม ซึ่งมักจะใส่หลักแนวคิดพื้นฐาน และ แนวคิดประธานาธิบดีทรัมป์นิยมเข้าไปในหลักการการค้าเสรีดังกล่าว

ในขณะเดียวกัน ผู้แทนการค้าของเม็กซิโกและแคนาดาต่างลือบปี้นักธุรกิจและในนโยบายของรัฐมากขึ้น เพื่อให้เห็นว่า สถานะของประเทศตนกำลังอยู่ในช่วงคาบูกคาบดอกกับข้อตกลงนาฟต้า ซึ่งจัดระเบียบความสัมพันธ์ทางการค้าที่ให้ผลลัพธ์สูงในระดับโลก โดยมีเครือข่ายสายการผลิตที่เชื่อมต่อกันหลายร้อยเครือข่าย อีกทั้ง การที่สหรัฐอเมริกาจะแยกแคนาดาออกไปนั้น อาจส่งผลกระทบต่อตัวเลขมูลค่าการค้า นั่นคือ สหรัฐอเมริกาเป็นผู้ซื้อสินค้าส่งออกของเม็กซิโกร้อยละ ๘๐ และเม็กซิโกซื้อสินค้าสหรัฐอเมริกามากกว่าปริมาณการซื้อสินค้าของเยอรมัน ฝรั่งเศสและสหราชอาณาจักร ซึ่งเป็นผู้ซื้อรายใหญ่ของยุโรป และของญี่ปุ่น ซึ่งเป็นผู้ซื้อรายใหญ่อันดับสองของเอเชีย ซึ่งหากการเจรจาทบทวนข้อตกลงนาฟต้าไม่ประสบผลสำเร็จ อาจส่งผลกระทบต่อมูลค่าการค้าแลกเปลี่ยนสินค้าและการลงทุนระหว่างกันจำนวนหลายพันล้านเหรียญสหรัฐ ถือได้ว่าเป็นสิ่งที่รัฐบาลแคนาดาและรัฐบาลเม็กซิโก รวมถึงจำนวนนักธุรกิจสหรัฐอเมริกาที่เพิ่มขึ้น ได้พยายามหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดขึ้น

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/economia/2017/11/21/actualidad/1511298254_033486.html
วันที่เข้าถึงข้อมูล :	๒๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ นั่นคือ เว็บไซต์หนังสือพิมพ์ EL PAÍS ของประเทศสเปน
๒. ค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย เช่น นาฟต้า โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมออนไลน์ และเว็บไซต์พอร์มพจนานุกรม คำศัพท์สองภาษา (ภาษาสเปน-ภาษาอังกฤษ) และพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ